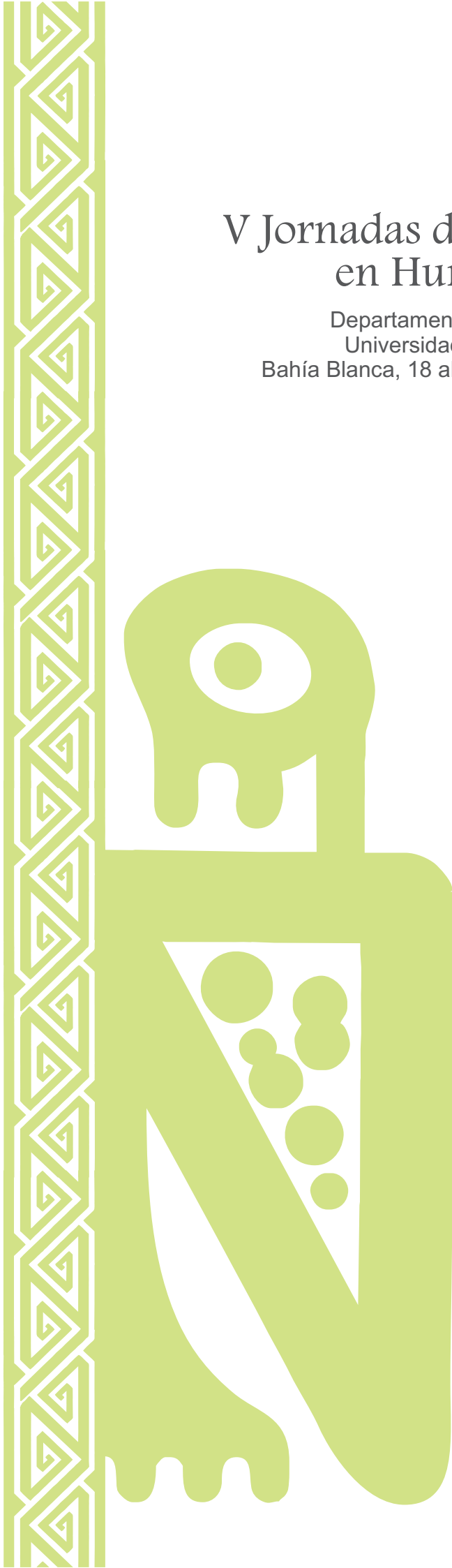


# V Jornadas de Investigación en Humanidades

Departamento de Humanidades  
Universidad Nacional del Sur  
Bahía Blanca, 18 al 20 de noviembre de 2013

[www.jornadasinvhum.uns.edu.ar](http://www.jornadasinvhum.uns.edu.ar)



Volúmenes Temáticos de las  
V Jornadas de Investigación en Humanidades

Coordinación general de la colección  
GABRIELA ANDREA MARRÓN

**Volumen 19**

**Problemáticas  
de la investigación lingüística**

ANA FERNÁNDEZ GARAY  
YOLANDA HIPPERDINGER  
(editoras)

## Algunos procedimientos de reducción y aumento de la valencia verbal en el ranquel

Micaela GAGGERO FISCELLA  
Universidad Nacional de la Pampa  
micaela.gaggerofiscella@gmail.com



El siguiente trabajo tiene como objetivo realizar una reseña crítica de los comentarios gramaticales sobre el ranquel realizados por la Dra. Ana Fernández Garay en la introducción a su obra *Ranquel-Español / Español-Ranquel. Diccionario de una variedad mapuche de La Pampa (Argentina)* (2001), en el marco de las primeras aproximaciones a la morfosintaxis de la lengua. Se prestará especial atención dentro del sistema verbal a los mecanismos que posee el ranquel para aumentar o reducir la valencia de los verbos. Fernández Garay a lo largo de sus investigaciones ha ido modificando sus hipótesis de trabajo y las conclusiones a las que ha llegado, por lo que se aclararán cuando corresponda con otros de sus textos: *Testimonios de los últimos ranqueles* (2002) e *Investigaciones sobre lenguas indígenas sudamericanas* (2011), editado junto con Antonio Díaz Fernández.

El ranquel es una variedad de la lengua mapuche o araucana, y como esta, es polisintética e incorporante, es decir que puede combinar varios morfemas en una unidad léxica. Según Fernández Garay, a nivel léxico se registraron términos propios de la variedad ranquel, y a nivel gramatical se observa la ausencia de algunos sufijos verbales propios del mapuche. El orden predominante es SVO en la oración declarativa transitiva, aunque puede haber otros órdenes (Fernández Garay, 2011). Actualmente, el ranquel es una lengua en proceso avanzado de pérdida y el español ha pasado a ser la lengua dominante en todos los ámbitos.

En ranquel, el verbo se presenta como una clase compleja por la cantidad de morfemas que presenta el sintagma verbal que se distinguen en afijos o modalidades: “Existen alrededor de cien sufijos verbales que

se presentan en un orden fijo dentro del sintagma verbal” (Fernández Garay, 2011: 123). A su vez los verbos en mapuche se clasifican en: A) Monovalentes: presentan un solo actante con función sujeto cuyo rol semántico puede ser gente, experimentador o paciente. Ej.: *anii-* ‘sentarse’, *amu-* ~ *amo-* ‘ir’. B) Bivalentes: reciben dos actantes, un agente y un paciente. Ej.: *arem-* ~ *ariim-* ‘calentar algo’. C) Trivalentes: presentan tres actantes en función sujeto, objeto primario y objeto secundario, cuyos roles semánticos son agente, benefactivo/recipientes humano o animado y paciente animado o inanimado. Ej.: *are-* ‘prestar/regalar algo a alguien’.

Además, la lengua presenta ciertos afijos que pueden aumentar o disminuir la valencia, y otros que reorganizan argumentos.

## 1. Procesos que aumentan la valencia

### 1.1. Causativos

El causativo es el elemento que modifica el punto inicial del evento agregando un agente (que inicia o controla la acción) a el/los ya existente/s. En el momento que Fernández Garay realiza el diccionario (2001), el texto que se utiliza de base en este trabajo, la autora no hacía una diferenciación entre aplicativos y causativos, denominando ‘causativos’ a ambos procesos. En sus posteriores investigaciones los diferencia claramente. Así, es posible apreciar cómo los morfemas *-(e)l-* y *-(l)el-* en 2001 aparecen ambos bajo el subtítulo “Benefactivo/Malefactivo” (2001: 30), mientras que en 2011 son tratados por separado.

**-m- ~ -üm ~ -ngüm-**: se une a verbos intransitivos para transitivizarlos

1. *la-ngiim-iïy* (C.P.)  
Morir-CAUS-3MR  
‘El mató un caballo’

**-l- ~ -el-**: se une a verbos intransitivos aumentando su valencia

2. *allvi-l-vi-n*  
Lastimarse-CAUS-3PAC-1MR  
‘Yo lo lastimé’

**-tü-**: determina morfemas verbales, sustantivos y adjetivos: \**lladk-* ‘enojarse’, *lladk-tü* ‘retar’

3. *lladkü-tü-pe-vi-ñ*  
Enojarse-CAUS-EVID-3PAC-1AG  
‘Yo lo reté’

En el ejemplo anterior, el verbo transitivo *lladkütükü-* ‘retar a alguien’ se forma a partir del intransitivo *lladkü-* ‘enojarse’ al que se sufixa *-tü-* y lo convierte en transitivo.

**kalli-**: sobre este prefijo la autora hace ciertas aclaraciones: este prefijo, hipotéticamente procedente de un antiguo verbo *kallin* ‘dejar, permitir’ (Augusta 1903: 139), posee el sentido de ‘permitir, dejar’ que suceda la acción indicada por el verbo. Evidentemente ha sufrido un proceso de gramaticalización que lo ha convertido en un afijo o morfema ligado, ya que no ha sido documentado como morfema libre. Al determinar la raíz de un verbo intransitivo lo transforma en transitivo (Fernández Garay, 2001: 24).

Algunos ejemplos:

\* *ütrünaw* ‘caer’ / **kalli-** *ütrünaw* ‘dejar caer’      \*\*\* *amu-* ‘ir’ / **kalli-** *amutoy* ‘lo dejaron ir’

4. *kawello elo-vi-ñ*      *kalli-amu-tu-y*      *pobre*  
caballo dar-3PAC-1AG dejar-subir-REIT-3MR pobre  
‘«Le dimos un caballo», lo dejaron ir al pobre’

Otro morfema que merece ciertas aclaraciones es **-val-**, sufijo que determina morfemas verbales con el sentido de ‘hacerse pasar por, fingirse’; ‘hay un aumento de la valencia, al aparecer un paciente que es correferente del agente’ (2001: 24): la- ‘morir’ / *law-val-uw-* ‘hacerse el muerto’.

5. *umaw-val-wküle-t-i*  
hacer el dormido - Refl - Est - Reit. - 3MR  
‘Se hacía el dormido’

## 1.2. Aplicativos Benefactivo/malefactivo

Estos morfemas transforman el paciente humano o animado en recipiente de la acción verbal, quien puede ser beneficiado o perjudicado por la misma. El verbo ranquel debe ser untransitivo para que el aplicativo agregue un argumento con el rol central de recipiente. Presentan dos morfemas:

**-ma-** ~ **ñma-** (malefactivo)

6. *ye -ñma-me-ng-i-Ø kiñe tropiya kollu*  
llevar - Mal - Dir - Pas - MR - 3 una tropilla caballo  
‘Le llevaron una tropilla de caballos’

En el contexto total de la narración de la que se extrajo este ejemplo, ‘llevar’ se entiende no como “llevar de regalo una tropilla”, sino que al personaje de la historia le robaron todo, hasta una tropilla de caballos. Este sentido de llevar utilizado como ‘robar’ se encuentra en otros ejemplos o narraciones como la del “El mito del Kotür”, en la que se usa un malefactivo ya que el que sufre la acción es una joven, que es llevada y casada contra su voluntad:

7. *así que ye - ñma - ng - i - Ø*  
 español llevar - Mal - Pas - MR - 3  
 ‘Así que la llevaron’

*ngürivü* ‘ajustar’ *ngürivü-ñma-ngen* ‘Me ajustaron la panza’

8. *ngürivü - ñma - nge - n pütra* (Fernández Garay, 2002)  
 ajustar - Mal - Pas - 1MR panza  
 ‘Me ajustaron la panza’

9. *ne - no - lo pütra - ngürivü - ñma - nge - n* (Fernández Garay 2002)  
 tener - Neg - fnf panza - ajustar - Mal - Pas - 1MR  
 ‘Me ajustaron para que no tenga panza’.

*ngüdiv-* ‘coser’ *ngüdivü-ñma-ngi in wün* ‘le cosieron la boca’

10. *ngüdiv - üñma - ng - i - Ø in wün* (Fernández Garay, 2002)  
 coser - Mal - Pas - MR - 3 su boca  
 ‘Le cosieron la boca’

### **-l- ~ -el-** (benefactivo):

*kim-* ‘conocer/saber’ / *inche in mama kim-el-eno* ‘mi mamá me enseñó a tejer’

11. *sillo vey pi - (i) - Ø ngüdiv - el - a - (e) - y - u*  
 perdiz eso decir - MR - 3 coser - Ben- Fut - Inv - 1 - Du

*mi wün pi - (i) - Ø* (Fernández Garay, 2002)  
 tu boca decir - MR - 3  
 ‘La perdiz dijo eso: «Te voy a coser la boca»’.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Podemos observar que en una de las narraciones de *Testimonios de los últimos ranqueles* sobre la leyenda del zorro y la perdiz el verbo ‘coser’ se encuentra primero con el morfema benefactivo y luego con el malefactivo. En esta narración, el zorro quería aprender a cantar como la perdiz. La perdiz lo ayuda cosiéndole la boca, y allí se usa el benefactivo porque tiene un resultado positivo para el zorro: ahora es capaz de silbar (ejemplo 11). Sin embargo, este mismo beneficio luego perjudica al zorro: ahora no puede comer (ejemplo 10) Finalmente, la perdiz ofendida porque el zorro ya no la saluda una vez que aprendió a silbar, decide asustarlo para se caiga del burro que monta. Al caer al suelo, con el golpe, se le descose la boca al zorro y ya no puede silbar.

## 2. Procesos que reducen la valencia

### 2.1 Recíprocos y reflexivos

En ranquel la reciprocidad se marca con un morfema sufijado al verbo *-w-* que también marca la reflexión. El verbo determinado por este morfema es unitransitivo. La reflexión se da con un sujeto singular, dual o plural, mientras que la reciprocidad exige un sujeto dual o plural:

**-w- ~ -iïw-**

12. *kunav - iïw - la - y - m - i nada* (Fernández Garay, 2002)  
frotar - Refl - Neg - MR- 2 - Sg español  
'¿No te frotaste nada?'

13. *Ahí pe -w -k - i -y -u* (Fernández Garay 2002)  
español ver - Rec - Hab - MR - 1 - Du  
'Ahí nos veíamos'

### 2.2. Voz media

El morfema *-w-* determina verbos pertenecientes al dominio semántico de la voz media como asustar, despertar, sentar. En ranquel se suma el sentido de 'convertirse en' o 'volverse'. Se observa en verbos tomados en préstamo del español que presentan: *chiñura-w-iïy* 'se convirtió en señora', *karü-wiï-y* 'se volvió verde'.

14. *chiñura - w - iïy - Ø - ngiïn* (Fernández Garay, 2002)  
señora - Medio - MR - 3 - Pl  
'Se volvieron señoras'

15. *karü - w - iïy - Ø kachu* (C.P.)  
verde -Medio - MR -3 pasto  
'El pasto se volvió verde'

### 2.3. Voz Pasiva

La marca de la voz pasiva es el morfema **-nge-**. En oraciones unitransitivas o ditransitivas el agente de la acción es suprimido por completo por medio de ese morfema, cumpliendo así una de las funciones propias de esta voz: *ye-* 'llevar'/*ye-nge-pan* 'Me vinieron a llevar'

16. *ye - nge - pa - n*  
llevar - Pas - venir a - 1MR  
'Me vinieron a llevar'

## 2.4. Incorporación nominal

Fernández Garay explica, en *Testimonios de los últimos ranqueles* (2002), que ciertas raíces nominales que pueden ocurrir de manera libre en la oración también pueden formar parte de compuestos verbales. La autora trabaja este proceso desde varios puntos de vista: **a. Fonológico** (la incorporación nominal en *ranquel* o *mapuche* no genera cambios en las raíces que se combinan, tanto verbales como nominales); **b. Sintáctico** (el sustantivo suele colocarse siguiendo a la raíz verbal, y la construcción de Verbo - Nominal independiente en función objeto implica que el verbo en cuestión es transitivo; cuando se produce la incorporación nominal el verbo pierde la valencia que corresponde al nominal incorporado, lo que no le impide seguir siendo transitivo); **c. Semántico** (los sustantivos incorporados son no-referenciales, e indican hechos habituales, permanentes o característicos, por lo que al ser incorporados, pierden todo tipo de determinante):

*ilo-* ‘carnear’ - *wisa* ‘oveja’ = *ilowisa-* ‘carnear oveja’;  
*katrü-* ‘cortar’ - *kachu* ‘pasto’ = *katrükachu-* ‘cortar pasto’;  
*kücha-* ‘lavar’ - *longko* ‘cabeza’ = *küchalongko-* ‘lavar la cabeza’.

Por ejemplo:

17. *lion - trapial - ilokollü - y - Ø ngürü - engu*  
 puma - carnear - caballo - MR -3 zorro - Du  
 ‘El puma, el puma carneó un caballo con el zorro’

18. *küchalongko- me - vi - ñ kulluntü - vi - ñ ñuke muy kushe*  
 lavar pelo - ir a - 3 Pac - 1 Ag lavar cara - 3 Pac - 1 Ag madre español viejita  
 ‘Le fui a lavar el pelo, le fui a lavar la cara a mi madre muy viejita’

## 3. Operaciones que reorganizan argumentos

En ranquel encontramos un tipo de estructura que permite reorganizar los argumentos en el discurso: el sistema inverso. Estos procedimientos están directamente conectados con las relaciones que se establecen entre las personas en el sistema verbal y son bastante complejos. Para explicarlos Fernández Garay recurre en sus artículos de 2001 y 2002 a las consideraciones de Salas (1978) y Arnold (1996) sobre el mapuche. Para Arnold, la principal característica que identifica a un sistema de voces como “inverso” es que “(...) in some way the verbal form is dependent on a saliency hierarchy (or animacy hierarchy), in which first and second person are generally considered more salient, as are characters who are the focus of discourse” (1996: 9-10)



Para esta investigadora el morfema **-e-** es el que marca la inversión y precede a las personas obligatorias y no obligatorias. Propone una nueva jerarquía de persona: 1, 2 > 3 próxima > 3 obviativa; que interactúa con una jerarquía de relaciones temáticas: agente > paciente > beneficiario > tema :

Cuando el agente es más alto en la jerarquía de persona que el paciente, se emplea la forma directa (sin marcador de inversión); cuando el paciente es más alto que el agente, se emplea la forma inversa (y en este caso entra en juego el marcador de inversión **-e- ~ -ye-**) (Fernández Garay, 2002: 44).

En los verbos bivalentes los roles de agente y paciente pueden intercambiarse con el morfema inversivo:

19. *pe - vi - n* (Fernández Garay, 2002)  
ver - 3 Pac. - 1 Ag.  
'Yo lo vi'

20. *pe - ye - n - o inche* (Fernández Garay, 2002)  
ver - Inv - 1 Pac - 3 Ag. yo  
'El me vio a mí'

Del mismo modo en los verbos del tipo trivalente, los roles de agente y paciente animado o inanimado también pueden modificarse:

21. *kawello elu - vi - ñ miliko* (Fernández Garay, 2002)  
caballo dar - 3 Pac - 1 Pl Ag milico  
'Le dimos el caballo al milico'

22. *elu - e - n - o epu kuchillo* (Fernández Garay 2002)  
dar - Inv - 1 Pac. - 3 Ag. dos cuchillos  
'Él me dio dos cuchillos'

A continuación se transcriben algunos ejemplos de inversos presentes en Fernández Garay (2002):

23. *ñaña no me almita - ke - la - (e) - n - o //*  
mamá español almita - Hab - Neg.- Inv - 1 Pac - 3 Ag.

*pi - ke - la - y - Ø ñaña no*  
decir - Hab - Neg - MR - 3 mamá español

'Mamá no me lo permitía, no quería mi mamá, no'.

24. *witrañpüram - e - n - o veneranda*  
levantar - Inv - 1 Pac. - 3 Ag. veneranda  
'Veneranda me levantó'

## Conclusiones

En el sistema verbal ranquel se pueden encontrar diferentes morfemas y procesos capaces de aumentar, disminuir o reorganizar la valencia de un verbo o los roles como agente y paciente en el desarrollo de un discurso. Procesos complejos por cierto que se manifiestan en una lengua polisintética y de alineamiento nominativo-acusativo.

Fernández Garay hace un desarrollo progresivo de sus hipótesis de trabajo, como se puede comprobar en las diferencias de tres de sus obras que van de 2001 (el texto base de este artículo) a 2011.

## Abreviaturas

Ag. agente	M.Vol. modo volitivo
Art. artículo	Neg. negación
Ben. benefactivo	Pac. paciente
D demostrativo	Pas. pasiva
Dir. direccional	Perf. perfectivo
Du. dual	Pl. plural
del verbo	Rec. recíproco
Fut. futuro	Refl. reflexivo
Hab. habitual	Reit. reiterativo
Inv. Inversivo	1, 2, 3 primera, segunda y tercera persona
Mal. malefactivo	> transición de
M.C. modo condicional	? interrogación
MR modo real	C.P. comunicación personal

## Referencias Bibliográficas

- Arnold, J. (1996) "The inverse system in mapudungun and other languages", en: *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, n° 34, pp. 9-48.
- Augusta, F. J. (1903) *Gramática Araucana*, Valdivia: Imprenta Central J. Lampert.
- Fernández Garay, A. (2001) *Ranquel-Español/Español-Ranquel. Diccionario de una variedad mapuche de La Pampa (Argentina)*, Leiden, Escuela de Investigación de Estudios Asiáticos, Africanos, y Amerindios (CNWS), Universidad de Leiden.
- Fernández Garay, A. (2002) *Testimonios de los últimos ranqueles*, Buenos Aires, Facultad de Filosofía y letras, Universidad de Buenos Aires.
- Fernández Garay, A. (2011) "Aplicativos en ranquel, variedad del mapudungun (La Pampa)", en: Fernández Garay, A. y Díaz Fernández, A. (eds.), *Investigaciones sobre lenguas indígenas sudamericanas*, Santa Rosa, Editorial de la Universidad Nacional de La Pampa, pp. 115-142.
- Salas, A. (1978) "Terminaciones y transiciones en el verbo mapuche: crítica y bases para una nueva interpretación", en *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, n° 16, pp. 167-179.